



## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și literaturi slave
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclu de studii	Nivel licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limbă și literatură rusă/ Licențiat în filologie

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	<b>LLS5262 (1) Frazologie/ Teoria și practica traducerii</b> (disciplinele fac parte din pachetul de Curs opțional 7 – LLX5208) - (în limbile rusă și română)							
2.2 Titularul activităților de curs	Lector dr. Balázs Katalin / Lector dr. Sanda Misirianțu							
2.3 Titularul activităților de seminar	-							
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	5	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	Op.

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar	-
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar	-
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					16
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					9
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					7
Tutoriat					7
Examinări					3
Alte activități.....					-
3.7 Total ore studiu individual	42				
3.8 Total ore pe semestru	70				
3.9 Numărul de credite	3				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	<ul style="list-style-type: none"> <li>Promovarea examenului la disciplina Curs opțional 7 presupune promovarea segmentelor <i>Frazologie</i> și <i>Teoria și practica traducerii</i>, cele două segmente având pondere egală (50%+50%) în calculul mediei.</li> </ul>
4.2 de competențe Curs 1	<ul style="list-style-type: none"> <li>Noțiuni teoretice din domeniul lexicologiei și din alte compartimente ale limbii; un inventar lexical însușit la orele de cursuri teoretice și practice de limbă rusă din semestrele anterioare.</li> </ul>
Curs 2	<ul style="list-style-type: none"> <li>Noțiuni elementare de teoria și practica traducerii.</li> </ul>

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	<ul style="list-style-type: none"> <li>Sală de curs dotată cu tablă, fotocopii, laptop</li> </ul>
5.2 de desfășurare a seminarului	

### 6. Competențe specifice acumulate



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI  
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY



Facultatea de Litere  
Str. Horea nr. 31  
400202, Cluj-Napoca  
Tel: 0264 532238  
Fax: 0264 432303  
E-mail: [lett@lett.ubbcluj.ro](mailto:lett@lett.ubbcluj.ro)

Competențe profesionale	<p>C1 Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale, al teoriei literaturii și al literaturii universale și comparate.</p> <p>C2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba română și în limba rusă.</p> <p>C3 Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii ruse și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală.</p> <p>C5 Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii moderne B și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală.</p>
Competențe transversale	<p>CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbă și literatură în deplină concordanță cu etica profesională.</p> <p>CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.</p> <p>CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.</p>

## 7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<p>Curs 1</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Familiarizarea studenților cu noțiunile de bază ale disciplinei (conceptul de frazeologism și frazeologie; caracteristicile specifice ale unităților frazeologice, clasificarea frazeologismelor); identificarea unităților frazeologice în diferite texte.</li> <li>Dezvoltarea și perfecționarea deprinderilor de comunicare orală și scrisă; aplicarea în practică a cunoștințelor teoretice.</li> <li>Completarea vocabularului cu îmbinări stabile de cuvinte.</li> </ul> <p>Curs 2</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>familiarizarea cu terminologia disciplinei;</li> <li>cunoștințe despre teoria traducerii;</li> <li>manifestarea interesului de către studenți pentru profesia de traducător.</li> </ul>
7.2 Obiectivele specifice	<p>Curs 1</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Dezvoltarea abilităților de utilizare corectă a frazeologismelor limbii ruse în vorbirea scrisă și orală.</li> <li>Recunoașterea și explicarea diferitelor fenomene ale limbii ruse ce țin de domeniul frazeologiei, punerea acestora în contrast cu aspecte corespondente ale frazeologiei limbii materne.</li> <li>Aprofundarea și dezvoltarea competențelor lingvistice; îmbogățirea vocabularului.</li> </ul> <p>Curs 2</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Cursul oferă studenților o pregătire necesară în domeniul teoriei și practicii traducerii și are drept scop perfecționarea competențelor specifice procesului de traducere, dar și familiarizarea studenților cu problemele și dificultățile ce pot interveni în sfera limbajelor <i>general</i> și <i>specializat</i> ale limbilor din/în care se traduce.</li> </ul>

## 8. Conținuturi

8.1 Curs 1 - Frazeologie	Metode de predare	Observații
1. Noțiuni introductive. Obiectul de studiu al frazeologiei. Conceptul de frazeologism: definiție	Expunerea, demonstrația, exemplificarea, analiza, explicația	
2. Principalele caracteristici ale frazeologismelor. Clasificarea frazeologismelor limbii ruse din punctul de vedere al contopirii lor semantice: clasificarea după V.V.Vinogradov și N.M.Șanski	Expunerea, demonstrația, exemplificarea, analiza, explicația	
3. Polisemia frazeologică. Criterii de delimitare a frazeologismelor polisemantice de cele omonime.	Prelegerea participativă, demonstrația, exemplificarea, analiza, explicația	
4. Omonimia frazeologică. . Clasificarea omonimelor frazeologice.	Prelegerea participativă, demonstrația,	



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI  
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY

TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere  
Str. Horea nr. 31  
400202, Cluj-Napoca  
Tel: 0264 532238  
Fax: 0264 432303  
E-mail: [lett@lett.ubbcluj.ro](mailto:lett@lett.ubbcluj.ro)

	exemplificarea, analiza, explicația	
5. Sinonimia frazeologică. Serii sinonimice frazeologice. Delimitarea sinonimelor frazeologice de variantele frazeologice.	Prelegerea participativă, demonstrația, exemplificarea, analiza, explicația	
6. Originea frazeologismelor limbii ruse.	Prelegerea participativă, demonstrația, exemplificarea, analiza, explicația	
7. Frazeologismele din punctul de vedere al structurii gramaticale.	Prelegerea participativă, demonstrația, exemplificarea, analiza, explicația	
<b>Bibliografie:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Balázs Katalin, <i>Активный компонент в русских фразеологических моделях / Componentul activ în frazeologismele rusești</i>, în <i>Studia Universitatis Babeș-Bolyai, Philologia</i>, Categ. CNCSIS B+, Cluj-Napoca, 1/2008, p. 56-61.</li> <li>Balázs Katalin, <i>Семантические и грамматические свойства фразеологизмов русского языка/ Trăsăturile semantice și gramaticale ale frazeologismelor limbii ruse</i>, în „Studii de limbă, literatură și metodică”, vol. IX, Cluj-Napoca, 1998, p. 77-114.</li> <li>Bolocan, Gh., Voronțova, Tatiana, <i>Dicționar frazeologic rus-român</i>, București, Editura Științifică, 1968.</li> <li>Cojocaru, Dana, <i>Фразеология. Основные понятия</i>, București, 2004.</li> <li>Colțun, Gh., <i>Dicționar frazeologic român-rus</i>, Chișinău, Ed. Arc, 1996.</li> <li>Баско, Н.В., <i>Русские фразеологизмы в ситуациях</i>, уч. пос., Москва: Русский язык, 2017.</li> <li>Виноградов, В.В., <i>Об основных типах фразеологических единиц в русском языке</i>, в кн. <i>Лексикология и лексикография. Избранные труды</i>, Москва, 1977.</li> <li>Ломакина, О.В., <i>Фразеология в тексте</i>, Москва: РУДН, 2019.</li> <li>Телия, В.Н., <i>Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологические аспекты</i>. Москва, 1996.</li> <li>Шанский, Н. М., <i>Фразеология современного русского языка</i>, Москва, «Либроком», 5 изд., 2010.</li> <li>***<i>Фразеологический словарь русского языка</i>, под ред. А.И. Молоткова, Москва: Русский язык, 1986.</li> <li>Чепкова, Т.П., <i>Русский язык как иностранный. Знакомимся с русской фразеологией</i>, учеб.пос., 2-е изд., стер., Москва: Флинта, 2013. // <a href="http://znaniun.com/bookread.php?book=466435">http://znaniun.com/bookread.php?book=466435</a></li> <li>Яранцев, Р.И., <i>Русская фразеология. Словарь-справочник</i>, Москва: Русский язык, 1997</li> </ul>		
<b>8.2. Curs 2 – Teoria și practica traducerii</b>	Metode de predare	Observații
1.Curs introductiv: comunicarea obiectivelor propuse; precizări privind modalitățile de evaluare; schițarea principalelor direcții și teme abordate în cadrul cursului; Prezentarea bibliografiei reprezentative pentru domeniu. Cunoașterea contextului social, istoric și cultural în care apar traducerile.	Expunerea, argumentarea, analiza, dialogul.	
2. Triada „Scriitor – Traducător – Editor”: conștientizarea importanței rolului traducătorului. Profilul traducătorului.	Expunerea, argumentarea, analiza, dialogul.	
3. Aspectele lingvistice și culturale ale traducerii. Particularități ale transpunerii realilor lingvistice.	Expunerea, argumentarea, analiza, dialogul.	
4. Procesul de traducere. Particularități și dificultăți ale activității de traducere. Greșeli de traducere. Procedee de traducere. Strategii de traducere.	Expunerea, argumentarea, analiza, dialogul.	
5. „Șantierul traducătorului”: direcții și opțiuni. Studiu de caz: Jaroslav Hašek, <i>Peripețiile bravului soldat Švejk în războiul mondial</i> .	Expunerea, argumentarea, analiza, dialogul.	
6. Traducători din literatura rusă în limba română.	Expunerea, argumentarea, analiza, dialogul.	
7. Arta de a traduce.	Expunerea, argumentarea, analiza, dialogul.	



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI  
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY



Facultatea de Litere  
Str. Horea nr. 31  
400202, Cluj-Napoca  
Tel: 0264 532238  
Fax: 0264 432303  
E-mail: [lett@lett.ubbcluj.ro](mailto:lett@lett.ubbcluj.ro)

#### Bibliografie:

- Ермолович, Д.И., *Основы профессионального перевода*, Москва, 1996.
- Комиссаров, В.Н., *Теория перевода (лингвистические аспекты)*, Москва, «Высшая школа», 1990.
- Марчук, Ю.Н., *Теория и практика перевода*, Москва, «НВИ-Тезаурус», 2005.
- Фёдоров, А. В., *Основы общей теории перевода*, Москва, «Высшая школа», 1983.
- Ballard, Michel: *Numele proprii în traducere*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2011.
- Bantas, Andrei: *Didactica traducerii*, București, Editura Teora, 1999.
- Condrea, Irina: *Comunicarea prin traducere*, Chișinău, Editura Tehnica-Info, 2001.
- Eco, Umberto: *A spune cam același lucru: experiențe de traducere*, Iași, Editura Polirom, 2008.
- Ionescu, T., *Știința și/sau arta traducerii*, Limes, Cluj-Napoca, 2003.
- Jeanrenaud, Magda: *Universalile traducerii: studii de traductologie*, Iași, Editura Polirom, 2006.
- Lungu-Badea, Georgiana: *Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2012.
- Nida, Eugene Albert: *Traducerea sensurilor: traducerea posibilă și imposibilă*, Iași, Editura Institutului European, 2004.

#### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul disciplinei este în concordanță cu materia care se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate, ca de exemplu: Universitatea din București, Universitatea „Al.I. Cuza” din Iași, Universitatea Jagiellonă (Polonia), Universitatea din Varșovia (Polonia), Universitatea din Szeged (Ungaria), Universitatea de Stat din Moscova (Federația Rusă), Universitatea din Sankt-Peterburg (Federația Rusă).
- În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul/specializarea are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu: 1. TRADEURO SRL 2. Wolters Kluwer Financial Services 3. S.C. SIMEX S.A. 4. S.C. Universal CO SA

#### 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs 1	a. cunoașterea conceptelor, fenomenelor prezentate și discutate în cadrul cursului teoretic;	Colocviu scris/oral	50%
	b.gradul de asimilare a limbajului de specialitate;		
	c. capacitatea de a aplica în practică cunoștințele din domeniul frazeologiei (exerciții, traduceri, identificarea frazeologismelor în texte);		
	d. elaborarea și prezentarea unui referat, pe parcursul semestrului, pe o temă aleasă din frazeologie (prezența la orele de seminarii, activitatea pe parcursul semestrului și prezentarea referatului – 50% din nota la Frazeologie).		
10.5 Curs 2	1. activitatea pe parcursul semestrului:	Colocviu scris/oral	50%
	a. intervenții în cadrul discuțiilor propuse (35%);		
	b. realizarea temelor și/sau elaborarea lucrărilor (35%);		
	2. evaluare, în cadrul colocviului (30%).		
10.6 Standard minim de performanță			



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI  
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY



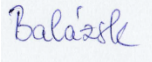

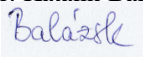
Facultatea de Litere  
Str. Horea nr. 31  
400202, Cluj-Napoca  
Tel: 0264 532238  
Fax: 0264 432303  
E-mail: [lett@lett.ubbcluj.ro](mailto:lett@lett.ubbcluj.ro)

#### Curs și Seminar 1

- Însușirea cunoștințelor de bază privind frazeologia limbii ruse.
- Cunoașterea sensului unităților frazeologice studiate la curs și seminar.
- Identificarea frazeologismelor în texte; capacitatea de analiză.
- Utilizarea corectă și adecvată a frazeologismelor în limbajul oral și cel scris.

#### Curs și Seminar 2

- Familiarizarea cu terminologia disciplinei.
- Cunoașterea celor mai importanți traducători din literatura rusă în limba română.

Data completării 15.03.2021	Semnătura titularului de curs 1 Lector dr. Katalin Balázs   Semnătura titularului de curs 2 Lector dr. Sanda Misirianțu 	Semnătura titularului de seminar
Data avizării în departament 17.03.2021	Semnătura directorului de departament Lector dr. Katalin Balázs 	
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ștampila facultății